

SERVOX® Kombi-Tracheokomprese AL

geschlitzt, lang

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

EN	SERVOX® Combi Tracheal Compress AL, with slit, long
FR	SERVOX® Comresse trachéale combinée AL, fendue, longue
IT	SERVOX® Compressa tracheale combinata AL, fessura, lungo
ES	SERVOX® Compresas traqueales combinadas AL, ranuradas, largo
BG	SERVOX® Комбинирани трахеални компреси AL, със срез, дълго
HU	SERVOX® kombinált légcső-sebprárna AL, bevágott, hosszú
EL	Συνδυαζόμενο επίθεμα τραχειοστομίας SERVVOX® Kombi AL, με σχισμή, μακρύς
HR	Kombinirane trahealne komprese SERVVOX® AL, s prorezom, dugo
NL	SERVOX® Combi-tracheokompressen AL met opening, lang
PT	Compresas traqueais combinadas SERVVOX® AL ranhuradas, grandes
PL	Kombinowane kompresy tracheostomijne SERVVOX® AL, z wycięciem, długo
SL	Kombinirane trahealne komprese z zarezo SERVVOX® AL, dolga



yyyy-mm



PZN 08848296

REF 25453



Inhalt / Contents / Contenu
Contenuto / Contenido
съдържание / tartalmat
переходява / sadržaj / inhoud
conteúdo / zawartość / vsebine

10 Stück
pcs. / pcs. / pz. / броя
darab / τεμάχιο / kom. / stuks
unidades / szt. / kosov

LOT XXXXXXXX



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany

Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana-hc.de | www.orbisana-hc.de

DE	Größe
EN	Size
FR	Taille
IT	Dimensioni
ES	Tamaño
BG	размер
HU	méret
EL	Μέγεθος
HR	veličina
NL	maat
PT	Tamanho
PL	rozmiar
SL	velikost

90 x 150 mm



Farbe	DE	weiß
Colour	EN	white
Couleur	FR	blanc
Colore	IT	bianco
Color	ES	blanco
ЦВЯТ	BG	бяла
szín	HU	fehér
χρώμα	EL	λευκή
boja	HR	bijela
kleur	NL	wit
cor	PT	branco
kolor	PL	kolor biały
barva	SL	bele barve

Material	DE	Saugfähige, atmungsaktive doppellagige Viskose-Polyesterfaser, vorderseitig beschichtet mit einer abwischbaren, feuchtigkeitssundurchlässigen PE-Schicht (Polyethylen), ruckstetig aluminiumbedampft
Material	EN	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre, coated with a wipeable, impermeable PE layer (polyethylene) on the front and aluminium on the back
Matériel	FR	Fibre polyester et viscose deux épaisseurs, absorbante et respirante, revêtue au recto d'une couche de PE (polyéthylène) essuyable imperméable à l'humidité, et métallisée aluminium au verso
Materiale	IT	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante, rivestita sul lato anteriore con uno strato PE (polietilene) lavabile, resistente all'umidità, alluminata sul lato posteriore
Material	ES	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes con la cara anterior recubierta con una capa de PE (polietileno) impermeable a la humedad y lavable y la cara posterior metalizada de aluminio
Материал	BG	Хигроскопични, активно дишащи двуслойни вискозни полиестерни влакна, с избърсващо се, непронускащо влага PE покритие (полиетилен) от предната страна, алуминизирани от задната страна
Anyag	HU	Nedvszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz-poliszter szál, elől letörölhető, nedvségálló PE réteggel (polietilén), hátoldalán alumínium-réteggel

Υλικό	EL	Απορροφητικές, αναπνευστές ίνες βισκόζη/πολυεστέρο πλέξης στρώσης, με επικάλυψη στην μπροστινή πλευρά μιας αβαστάερατης από υγρασία, καθαρίζουμετης στρώσης PE (πολυαιθυλένιο), με εναπόθεση ατμών αργιλίου στην πίσω πλευρά
Materijal	HR	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskoznih i poliesterkih vlakana, s prednje strane prevučeno PE (polietilenskim) slojem koji se može obrisati i koji ne propušta vlagu, sa stražnje strane aluminizirano
Materiaal	NL	Absorberende, ademende, dubbellaagse viscose-polyestervezel, aan de voorkant gecoat met een afwisbare, vochtwerende PE-laag (polyethyleen), aan de achterzijde gealumineesd
Material	PT	Fibras de poliéster absorbentes, que promovem a respiração, de camada dupla, revestidas na face frontal com uma camada de PE lavável, impermeável (polietileno), e revestidas a alumínio do outro lado
Materiał	PL	Chłonna, oddychająca, dwuwarstwowa włókna viskozowo-poliesterowe, powlekane z przodu zmywalną i nieprzepuszczającą wilgotną warstwą PE (polietylen), a z tyłu cienką warstwą aluminium
Material	SL	Vrojna, zračna, dvojnoljna vlakna iz viskose in poliestra, na srednji strani prevlečena s PE-slojem (polietilen), ki ga je mogoče obrisati in ne prepušča vlage, na drugi strani aluminizirana

SERVOX® Kombi-Trachealkompressze AL geschlitzt, lang

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Kombi-Trachealkompressen AL geschlitzt, lang polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomie oder laryngektomierte Trachealkanülenträger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die abwischbare, für Feuchtigkeits- undurchlässige Schicht schützt die Kleidung vor dem Durchweichen bei starker Sekretbildung. Die Aluminiumbeschichtung reduziert das Verkleben der Kompressen mit der Haut. **Anwendung** Die Trachealkompressen mit der feuchtigkeitsundurchlässigen Seite zum Kanülenschild, durch den Schlitz über das Kanülennrohr schieben, bis sich das Kanülennrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Kompress befindet und das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Zum Entfernen, die Kompresse durch den Schlitz vom Kanülennrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden. – Bei Hautirritation, eine Kompress ohne Aluminiumbeschichtung verwenden und einen Arzt aufsuchen.

EN

Intended purpose SERVOX® Kombi Tracheal Compress AL, slit, long provide cushioning for the neck flange and absorb the secret that secrete from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The wipeable, impermeable layer protects clothing from becoming soaked in case of heavy secretions. The punched hole ensures a secure fit and prevents slipping. The aluminium coating helps prevent the compress from sticking to the skin.

Application Slide the tracheal compress with the impermeable coating to the neck flange through the slit over the cannula tube until the tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned. To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it. – **Changing frequency:** every cannula move frequently as needed, at least every 24 hours. – If the skin is irritated, use a compress with no aluminium coating and consult a doctor.

FR

Destination médicale Les SERVOX® Compresses trachéales combinées AL, fendues, longues amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La couche essuyable imperméable à l'humidité protège le vêtement contre un ramollissement complet en cas de forte sécrétion. La surface aluminée permet une assise sûre sans glisser. Le revêtement aluminium réduit la tendance au collage de la compresse contre la peau.

Utilisation Faire passer la compresse trachéale, avec le côté imperméable à l'humidité pointant vers la plaque de canule, par la fente sur le tube de canule, jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresse découpé à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourée. Pour l'enlèvement, extraire la compresse du tube de canule par la fente et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures. – En cas d'irritation cutanée, utiliser une compresse sans revêtement aluminium et consulter un médecin.

IT

Destinazione d'uso SERVOX® Compressa tracheale combinata AL, fessura, lungo rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione Lo strato lavabile, resistente all'umidità protegge gli indumenti dalla penetrazione di liquidi in caso di forte secrezione. Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti. Il rivestimento in alluminio riduce l'adesione della compressa alla pelle.

Utilizzo Inserire la compressa tracheale, con il lato resistente all'umidità rivolto verso la flangia, tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compressa e la flangia non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compressa dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore. – In caso di irritazione cutanea, utilizzare una compressa senza rivestimento in alluminio e consultare un medico.

ES

Uso previsto Las SERVOX® Compressas tracheales combinadas AL, ranuradas, largo sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La capa lavable e impermeable protege la ropa frente a la penetración de humedad en caso de secreción intensa. La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos. El recubrimiento de aluminio reduce la adhesión de la compresa a la piel.

Aplicación Colocar la compresa traqueal – con la cara impermeable hacia la placa de la cánula – sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compresa y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retirar la compresa del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario, como máximo, cada 24 horas. – En caso de irritación cutánea, utilizar una compresa sin recubrimiento de aluminio y busque asistencia médica.

BG

Предназначение SERVOX® Комбинираните трахеални компреси AL, със със, дълго служат за подплат на плочката на канюлата и поглвят изтичанятия от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразняване на кожата и инфекции.

Показание Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрет.

Описание Избърсващо със, непроницаемо лака покритие предпазва дермита от намокрпне при отстраняване на голямо количество секрет. Алуминиевото покритие намалява сплътането на компреса с кожата.

Приложение Промушете трахеалния компрес с непроницаемата алага страна към плочката на канюлата през срез над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се наммра изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрит.

За отстраняване издърпайте компреса от тръбата на канюлата през срез и го извърхлетте. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа. При раздразнение на кожата използвайте компрес без алуминиево покритие и потърсете медицинска помощ.

HU

Rendeltetés SERVOX® kombinált légszívó-sebápmá AL, bevágott, hosszú alulról a kanulajárat és felszjvja a légcsőnyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légcsőszűrés vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légcsőszűrés viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

Leírás A törölhető, nedvességem nem átérészhető réteg erős váladékképződés esetén védi a ruházatot az áztatástól. Az alumínium-réteg csökkentli a sebápmára beme ragadását.

Használat Nyomja át a légszívó-sebápmát a nedvességálló oldalával a kanulajárat felé a vágaton a kanulászó főtött egy, hogy a kanulajárat teljes a sebápmára szorítanak lyukában legyen és a kanulajárat alá legyen párnázva. Az eltávolításhoz húzza le a sebápmát a kanulászóól a vágaton keresztül és dobja ki. – **Cseréintervallum:**

minden kanülcsere, szűkészet esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként. Bőrirritáció esetén használjon alumínium-réteg nélküli sebápmát és forduljon orvoshoz.

EL

Προβλεπόμενη χρήση Συνδυάζομενο επιθετω τραχειοστομίας SERVOX® Kombi AL, με σχαμύ, μακρύς τοποθετούνται στο επιθετω σωλήνα και απορροφούν από το τραχειοστομα τα εξερχόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολυσμών.

Ενδείξεις Άτομο με τραχειοστομία ή αφαρύνση ή Λαρυγγεκτομή, με υψηλή ποσότητα εκκρίσεων.

Περιγραφή Η καθαρίζομενη, μη διαπεράσιμη από υγρασία κολλητική, μέρη ο σωλήνα κολλητική με βρισκείται εντελώς μέσα στην διαπρήση της το επιθετω και το επιθετω σωλήνα να ακουμπάει καλά στο μαλακό τμήμα.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε το επιθετω από τον σωλήνα κολλητική και απορρίψτε. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες. Σε περίπτωση δερματικού ερεθισμού, χρησιμοποιήστε ένα επιθετω χωρίς επικάλυψη αργιλίου και επικοινωνήστε με έναν γιατρό.

HR

Namjena Kombinirane trahealne kompressе SERVOX® AL, s prorezom, dugо oblažu ploču kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječile iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim ljuštenjem sekreta.

Opis Sloj koji se može obrisati i koji ne propušta vlagu štiti odjevu od promoćivanja u slučaju jakog ljuštenja sekreta. Aluminijski premaz smanjuje pripljivljanje kompresе na kožu.

Primjena Trahealnu kompresу gurinite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da je strana koja ne propušta vlagu okrenuta prema ploči kanile i tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru kompresе i da je ploča kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, kompresу skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata. U slučaju iritacije kože upotrebljavajte kompresу bez aluminijskog premaza i posavjetujte se s liječnikom.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Kombi-Trachealkompressen AL met opening, lang vullen het canuleschild op en absorberen afscheidend die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getracheotomiseerde of laryngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

Beschrijving De afveegbare, vochtwerende laag beschermt het kledingstuk tegen doorweken bij hevige afscheiding. De aluminium coating vermindert het plakken van het kompres aan de huid.

Toepassing Schuif het trachealkompres, met de vochtwerende kant naar het canuleschild gericht, door de opening over de canulebuis tot dat de canulebuis volledig in het geponste gat van het kompres zit en het canuleschild goed opgevuld is.

Voer de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulebuis af te trekken en af te voeren.

– **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur. In geval van huidirritatie, gebruik een kompres zonder aluminium coating en raadpleeg een arts.

PT

Utilização prevista Compressas tracheais combinadas SERVOX® AL ranhuradas, grandes revestem a flange traqueal e absorvem as secreções do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

Descrição A camada lavável, impermeável à humidade, protege o vestuário em caso de formação acentuada de secreções. O revestimento de alumínio reduz a aderência da compressa à pele.

Aplicação Passar a compressa traqueal com o lado impermeável virado para a flange da cânula, através da ranhura da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compressa e a flange da cânula estar bem almoformada.

Para remover, retirar a compressa através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas. Em caso de iritação cutânea, utilizar uma compressa sem revestimento de alumínio e pedir aconselhamento médico.

PL

Przeznaczenie Kombinowane kompresy tracheostomijne SERVOX® AL, z wycięciem, długo funkcję podkładu pod kolnierzy kanuili przechwytyują wydzieliny wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniu skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanuile tracheostomijne, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

Opis Zmywalna warstwa nieprzepuszczająca wilgoci zabezpiecza odzież przed przemoknięciem w przypadku intensywnego powstawania wydzieliny. Powłoka aluminiowa ogranicza przyklejanie się kompresu do skóry.

Zastosowanie Wsunąć kompres tracheostomijny stroną nieprzepuszczającą wilgoci zwróconą do kolnierza kanuili przez wycięcie w rurce kanuili, aż rurka kanuili znajdzie się w całej w wyciętym otworze kompresu i kolnierz kanuili będzie dobrze otulony.

W celu zdjecia należy wyciągnąć kompres przez wycięcie z rurki kanuili i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanuili, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny. W przypadku podrażnienia skóry stosować kompres bez powłoki aluminiowej i zvezwat lekarza.

SL

Predvideni namen Kombinirane trahealne kompresе z zarezo SERVOX® AL, dolga oblažinjо štítnik kanile in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil s močnim nastajanjem sekreta.

Opis Sloj, ki ga je mogoče obrisati in ne propušta vlage, štíti oblačila pred premoćjenjem v primeru močnega nastajanja sekreta. Aluminijski plast zmanjša lepljenje kompres na kožo.

Uporaba Trahealno kompresу z vodonepropustno stranjo proti štítniku kanile potisnite skozi rezo čeževko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji kompresu in bo štítnik kanile dobro oblažinjо.

Kompresu povlecite s cevice kanile skozi rezo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpogosteje vsakih 24 ur. Če ža postane razdražena, uporabite kompres brez aluminijskega sloja in se posvetujte z zdravnikom.